

## SNIMCI GLAGOLJAŠKOG PJEVANJA U VELOM IŽU

## CD 1

## I. MISA / MASS

## I. 1. GLAGOLJAŠKA MISA ("Sibinska") / GLAGOLITIC MASS (SILBA CHANT)

Na harmoniju svira: profesor Ivica Cvitanović (1920.-2008.)

1. Vaskrse Gospod ot mrtvih – "Pristup" (Ulazna pjesma), Misa na Uskrs, 15. 4.. 2001./ *Introitus, Mass on Easter Sunday, April 15th 2001.*
2. Va ime Otca i Sina i Duha Svetago – Znak križa i uvodni pozdrav na početku Mise, Blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011.; solista don Slavko Ivoš / *In nomine Patris... and Dominus vobiscum – Initial prayers of Mass, Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
3. Gospodi, pomiluj – Gospodine, Misa na 5. korizmenu nedjelju, 1. 4. 2001./ *Kyrie, Mass on the Fifth Sunday of Lent, April 1st 2001*
4. Slava va višnjih Bogu – Slava, Misa na Uskrs, 15. 4. 2001.; solista don Stanislav Wielinski/ Gloria, *Mass on Easter Sunday, April 15th 2001.*
5. Čitanje Prve poslanice sv. Pavla apostola Korinćanima (1 Kor 5, 6b-8) – Misa na Uskrs, 15. 4. 2001.; pjeva Livio Marijan (rođ. 1964.) / *Epistle Lesson (1 Cor 5: 6b-8); Mass on Easter Sunday, April 15th 2001*
5. Aleluja, aleluja: Pasha naša žren bist Hrst – Pjesma prije Evanđelja (1 Kor 5, 7b-8a), Misa na Uskrs, 15. 4. 2011. / *Alleluia: Graduale (1 Cor 5: 7b-8a), Mass on Easter Sunday, April 15th 2001*
6. Gospodin s vama, Čitanje svetog Evanđelja i Riječ Gospodnja (na Evanđelju) - Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011.; solista don Slavko Ivoš / *Dominus vobiscum and Verbum Domini at Gospel Reading, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
7. Viruju v jedinago Boga – Vjervanje, Misa na 5. korizmenu nedjelju, 1. 4. 2001.; solista don Stanislav Wielinski / *Credo, Mass on the Fifth Sunday of Lent, April 1st 2001*
8. Pomolimo se – Molitva vjernika, Misa na 1. korizmenu nedjelju 2012.; solista: Livio Marijan / *Oremus – Preces (Prayer of the Faithful), Mass on the First Sunday of Lent*



9. Gospod s vami, Goré srdca, Hvalé vzdadam i Vaistinu dostojno i pravedno jest - početak i kraj Predslovlja - Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011.; solista don Slavko Ivoš / *Dominus vobiscum, Sursum corda, Gratias agamus and Prefatio, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
10. Svet (sa zvonjavom "šerahina") – Misa na 5. korizmu nedjelju, 1. 4. 2001./ *Sanctus with bell ringing, Mass on the Fifth Sunday of Lent, April 1st 2001*
11. Těm i s těm i v tom..., Otče naš, Jako tvoje jest cesarstvo – Završetak kanona i Očenaš, Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011./ *Per ipsum et cum ipso, Pater noster, – Conclusion of the Eucharistic Prayer and the Our Father, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
12. Mir Gospodanj budi vsegda s vami - Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011./ *Pax Domini, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
13. Aganče Božji – Jaganjče Božji, Misa na 5. korizmu nedjelju, 1. 4. 2001./ *Agnus Dei, Mass on the Fifth Sunday of Lent, April 1st 2001*
14. Zdravo Tilo Isusovo – na "napjev zadarskih otoka", pjesma za vrijeme pričesti, Misa na 5. korizmu nedjelju, 1. 4. 2001./ *Hail, Body of Christ, Communion hymn, Mass on the Fifth Sunday of Lent, April 1st 2001*
15. Anđeo Gospodnji – Anđeosko pozdravljenje na svršetku, Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011.; solista don Slavko Ivoš/ *Angelus Domini – The Angelus at the conclusion of Mass, Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011.*

## I. 2. HRVATSKA MISA / CROATIAN MASS

16. Vinograd Gospodnji – Psalm 80. (79.), Misa 27. nedjelje kroz godinu (Godina A), 2. 10. 2011./ *The Lord's Vineyard – Psalm 80 (79), Mass on the 27nd Sunday of Ordinary Time (Cycle A), October 2nd 2011.*
17. Vjerujem u jednoga Boga – Vjerovanje, Misa 1. korizmene nedjelje, 26. 2. 2011./ *Credo, Mass on the First Sunday of Lent, February 26th 2011.*
18. Bože, daj mir jedinstvo – Molitva vjernika (izvorno hvarska), Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011., solisti: Danko Strgačić i Livio Marijan / *Lord, grant peace and unity – Preces (Prayer of the Faithfull), Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
19. Zdravo Marijo, milosti puna – Pričesna pjesma, Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011. / *Ave Maria, gratia plena – Communio, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*



20. Zdravo Tilo Isusovo – obnovljeni starinski napjev, pjesma za vrijeme pričesti, Misa na blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011. / *Hail, Body of Christ, Communion hymn, Mass on the Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
21. Gospodin s vama, Pomoć je naša..., Blagoslovio vas svemogući Bog..., Idite u miru – Biskupski blagoslov i Otpust, Večernja svetkovine sv. Petra i Pavla, 28. 6. 2001., mons. Marijan Oblak, nadbiskup zadarski u miru i don Stanislaw Wielinski / *Dominus vobiscum, Auditorium nostrum, Benedicat vos, Ite Missa est – Final Benediction and Dismissal, Vespers of the Feast of Sts. Peter and Paul, June 28th 2001*

## II. VEČERNJA / VESPERS

22. Bože u pomoć mi priteci – početak Večernje, uočnica svetkovine sv. Petra i Pavla, 28. 6. 2001.; don Stanislaw Wielinski / *Deus in auditorium meum intende – Opening verses of Vespers, Eve of the Feast of Sts. Peter and Paul, June 28th 2001*
23. Spreman je tvoj narod u svetim odorama – Prva antifona Večernje na Božić, 25. 12. 2011./ *Tecum principium, First Antiphon of Vespers on Christmas (Traditional Roman Rite), Christmas, December 25th 2011*
24. Reče Gospodin Gospodinu mojemu – Psalam 110. (109.), prvi psalam nedjeljne i blagdanske Večernje, Maslinska nedjelja, 8. 4. 2001. / *Dixit Dominus (Psalm 110), first psalm of Vespers on Sundays and feasts, Palm Sunday, April 8th 2001.*
25. Blago čovjeku koji se boji Gospodina – Psalam 112. (111.), treći psalam nedjeljne i blagdanske Večernje, Božić, 25. 12. 2011. / *Beatus vir (Psalm 112), third psalm of Vespers on Sundays and feasts, Christmas, December 25th 2011*
26. Hvalite slugu Gospodnje – Psalam 113. (112.), četvrti psalam nedjeljne i blagdanske Večernje, Božić, 25. 12. 2011./ *Laudate, pueri, Dominum (Psalm 113), fourth psalm of Vespers on Sundays and feasts, Christmas, December 25th 2011*
27. Više puta..., O Isuse, o Spase naš i Objavio je Gospodin – Kratko čitanje (Heb 1, 1-2), Himan i Zaziv, Večernja Božića prema tradicionalnom rimskom obredu, 25. 12. 2011./ *Multifariam, multisque modis..., Christe Redemptor omnium, Notum fecit – Capitulum (Hebr 1, 1-2), Hymnus and Versiculum, Christmas Vespers according to the Traditional Roman Rite, December 12th, 2011*



28. Danas nam se Krist rodio – Antifona na Veliča, Večernja na Božić, 25. 12. 2011.; solista: Livio Marijan / *Hodie Christus natus est, Antiphona ad Magnificat, Vespers on Christmas, December 25th 2011*
29. Veliča duša moja Gospodina – Hvalospjev Večernje (Lk 1, 46-55) sa svečanom zvonjavom, Maslinska nedjelja, 8. 4. 2011.; na harmoniju svira prof. Ivica Cvitanović (1920.-2008.) / *Magnificat – Canticle of Vespers (Luke 1, 46-55) with solemn bell ringing, Palm Sunday, April 8th 2001*
30. Blagoslivljajmo Gospodina – Otpust Večernje, Božić, 25. 12. 2011.; solista: don Slavko Ivoš / *Benedicamus Domino – Dismissal of Vespers, Christmas, December 25th 2011*

### III. BLAGOSLOV I “LUZARIJ” (KRUNICA) / BENEDICTION AND ROSARY

31. Svet, svet, svet, svet i presvet – pjesan pri izlaganju sv. Otajstva, Blagoslov na Maslinsku nedjelju, 8. 4. 2001. / *Sanctus, sanctus, sanctus... - hymn at the exposition of the Holy Sacrament, Benediction on Palm Sunday, April 8th 2001*
32. Divnoj dakle Tajni ovoj – himan na Blagoslovu, snimanje u župnoj crkvi 22. 3. 1998. / *Tantum ergo Sacramentum – hymn at the Benediction, recording in the parish church on March 22nd 1998*
33. Ne ostavi nas nigdar – stihovi na svršetku Blagoslova, snimanje 22. 3. 1998. / *Never leave us – verses at the conclusion of the Benediction, recording on March 22nd 1998*
34. Očenaš, Zdravo Marijo, Slava Ocu, O moj Isuse, Zdravo Kraljice – Molitva krunice, blagdan Gospe od Luzarija, 2. 10. 2011.; predvodi don Slavko Ivoš / *Pater noster, Ave Maria, Gloria Patri, Mi Jesu, Salve Regina – prayers of the Rosary, Feast of Our Lady of the Rosary, October 2nd 2011*
35. Gospodine, smiluj se – Litanije bl. Djevice Marije Lauretanske (napjev „sabatine“), snimanje 2011. / *Kyrie eleison – Litaniae Beatae Virginis Mariae Lauretanae (chant called “sabatine”), recording 2011*



## CD 2

IV. NAPJEVI KROZ CRKVENU GODINU / CHANTS OF THE  
LITURGICAL YEAR

## IV. 1. BOŽIĆ / CHRISTMAS

36. Isukrst nam se porodi – Pozivnik (antifona i psalam 95.) Jutrenja, Božićna noć 2011.; solista: Livio Marijan / *Christus natus est nobis – Antiphona and Invitatorium (Ps 95) of Matins, Christmas Vigil, 2011*
37. U se vrime godišća – starohrvatska božićna pjesan nakon poslanice, Misa polnoćka, Božić, 25. prosinca 2011. / *In hoc anni circulo / zatim In This Time of Year – Old Croatian Christmas Chant, sung as sequence after the Epistle, Midnight Mass, Christmas 2011*
38. Spavaj, spavaj, Ditiću – starohrvatska božićna pjesma iz Dalmacije, snimanje 26. 2. 2012. / *Sleep, Sleep, O Child – Old Croatian Christmas Chant from Dalmatia; recording on February 26th 2012*
39. Veseli se, Majko Božja – starohrvatska božićna pjesma iz Dalmacije, snimanje 11. 3. 2012. / *Rejoice, O Mother of God – Old Croatian Christmas Chant from Dalmatia; recording on March 11th 2012.*

## IV. 2. KORIZMA / LENT

40. Dosudi mi pravo, Bože – Psalam 43. (42.), 1-2, Pristup (Ulazna pjesma Mise), korizmeni napjev, 5. korizmena nedjelja, 1. 4. 2001. / *Judica me, Deus (Psalm 43, 1-2), Introitus of the Fifth Sunday of Lent, Lent mode chant, April 1st 2001*
41. Isuse, ufanje naše – Zazivi Kristu na Blagoslovu u Korizmi, 5. korizmena nedjelja, 1. 4. 2001. / *Jesu, spes nostra – Verses to Jesus chanted at Benediction in Lent, Fifth Sunday of Lent, April 4th 2001.*
42. Smiluj se meni, Bože – Psalam 51. (50.), korizmeni napjev; snimanje u župnoj crkvi 22. 3. 1998. / *Miserere – Psalm 51, Lent mode; recording in the parish church on March 22nd 1998.*
43. Ja se kajem – strofirano Djelo kajanja u Korizmi, obnovljeni starinski napjev 2011., Misa Prve korizmene nedjelje, 26. 2. 2012. / *I repent – Act of Contrition in verses, old chant restored in 2011., Mass on the First Sunday of Lent, February 26th 2012*
44. Stala plačuć tužna Mati – u Korizmu na Putu križa i Posljednica na blagdan Gospe od žalosti, obnovljeni starinski napjev 2011., snimanje u župnoj crkvi



2011. / *Stabat mater – Marian chant sung during the Via crucis in Lent and also sequence on the feast of Our lady of Sorrows, old chant restored 2011., recording in the parish church 2011.*

45. Prosti, moj Bože – tradicionalna korizmena pjesma (Dalmacija) 5. korizmena nedjelja, 1. 4. 2001.; harmonijska pratnja prof. Ivica Cvitanović (1920.-2008.) / *traditional Lenten chant (Dalmatia), Fifth Sunday of Lent, April 4th 2001.*
46. Častimo te, Križu sveti – tradicionalna pjesma u čast sv. Križu, napjev sa otoka Paga, 5. korizmena nedjelja, 1. 4. 2001. / *We Honor You, O Holy Cross – traditional chant in honor of the Holy Cross, chant of the island of Pag, Fifth Sunday of Lent, April 4th 2001.*

## IV. 3. VELIKI TJEDAN I USKRS / HOLY WEEK AND EASTER

47. Slava, čast i hvala ti – himan na procesiji Maslinske (Cvjetne) nedjelje, snimanje u župnoj crkvi 4. 3. 2011. / *Gloria, laus et honor tibi – hymn at the procession of Passion (Palm) Sunday, recording in the parish church on March 4th 2011*
48. Krist postade poslušan do smrti – pjesma prije Evanđelja Muke, Maslinska (Cvjetna) nedjelja, 8. 4. 2001. / *Christus factus est – Graduale of Passion (Palm) Sunday, April 8th 2001*
49. Muka Gospodina našega Isukrsta po Luki (fragmenti Lk 2, 54-60; 23, 3-5; 44-46; 50-53) – Maslinska (Cvjetna) nedjelja, 8. 4. 2001., solisti: Livio Marijan, Danko Strgačić, Petra Sutlović i don Stanislaw Wielinski / *Passio Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (fragments: Luke 2: 54-60; 23: 3-5, 44-46, 50-53), Passion (Palm) Sunday, April 4th 2001.*
50. Razdijeliše među se haljine moje... i Bože moj, Bože moj... - 2. antifona i psalam 22. (21.) Jutrenje Velikoga petka ("Baraban"), Tradicionalni rimski obred, Veliki petak, 22. 4. 2011. / *Diviserunt sibi... and Deus meus, Deus meus... - 2nd antiphon and psalm 22 of Matins on Good Friday (Tenebrae Office), Traditional Roman Rite, Good Friday, April 22nd 2011.*
51. Počinje plač Jeremije proroka... i Svi me prijatelji moji ostaviše... - prvo čitanje i otpjev prve Noćnice Jutrenje Velikog četvrtka (Tuž 1, 1-2; "Baraban"), Tradicionalni rimski obred, Veliki petak, 22. 4. 2011. / *Incipit Lamentatio Jeremiae prophetae (Lamentations 1: 1-2) – first lesson and responsory of the first Nocturn of Matins on Holy Thursday (Tenebrae Office), Traditional Roman Rite, Good Friday, April 22nd 2011.*
52. Iz Razlaganja svetog Augustina biskupa o psalmima i Kao na razbojnika izađoste... - drugo čitanje i otpjev druge Noćnice Jutrenje Velikog četvrtka ("Baraban"), Tradicionalni rimski obred, Veliki petak, 22. 4. 2011., solista: Livio Marijan / *Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi super psalmos and Tamquam ad latronem existis... - second lesson and responsory of the second Nocturn of Matins on Holy Thursday (Tenebrae Office), Traditional Roman Rite, Good Friday, April 22nd 2011*



53. Iz poslanice blaženoga Pavla, apostola, Hebrejima i Predadoše me u ruke bezbožnika... – prvo čitanje i otpjev treće Noćnice Jutrenje Velikoga petka ("Baraban"), Tradicionalni rimski obred, Veliki petak, 22. 4. 2011., solista: Livio Marijan / *De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebraeos and Tradiderunt me in manus impiorum... - first lesson and responsory of the third Nocturn of Matins on Holy Friday (Tenebrae Office), Traditional Roman Rite, Good Friday, April 22nd 2011*
54. Postavio me je u tmine..., Staviše mu vrhu glave..., Blagoslovljen Gospod Bog Izraelov, Isukrst posta za nas... i Udaranje "Barabana" - Zaziv, antifona, hvalospjev "Blagoslovljen", završna antifona i "udaranje" na svršetku Pohvala Velikoga petka ("Baraban"), Tradicionalni rimski obred, Veliki petak, 22. 4. 2011., solista: Livio Marijan / *Collocavit me..., Posuerunt super caput eius..., Benedictus Dominus Deus Israel, Christus factus est and the Strepitus ("great noise") – Versiculum, Antiphon, Benedictus Canticle, Final Antiphon and the Strepitus at the conclusion of the Lauds of Good Friday (Tenebrae Office), Traditional Roman Rite, Good Friday, April 22nd 2011*
55. Oče, u ruke tvoje – pripjevni psalam, 31. (30.), Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001., solista: Livio Marijan / *Pater, in manus tuas – responsorial psalm (31.), Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2011*
56. Evo drvo križa – antifona na obredu otkrivanja križa, Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001., solista: Livio Marijan / *Ecce lignum crucis – antiphon at the displaying of the cross, Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2001*
57. Puče moj i "Sveti Bože"- Prijekori na klanjanju križu, Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Popule meus and the Trisagion – Improperia at the Veneration fo the cross, Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2001*
58. Križu sveti, stablo svako - pjesan na klanjanju križu, Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Crux fidelis, inter omnes – Hymn at the Veneration of the cross, Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2001*
59. Barjaci kreću Kraljevi i "škripavice" - pjesan kod prijenosa sv. Otajstva na oltar, Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Vexilla Regis prodeunt and the clappers– Hymn and at the procession with the Holy Sacrament to the main altar, Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2001*
60. Iz plača Jeremije proroka ("Jeruzolime") i "škripavice" - Tužaljka Jeremije proroka s pripjevom "Jeruzolime" (Tuž 5, 1-2.7), za vrijeme pričesti i prijenosa sv. Otajstva u "Božji grob", Služba Muke Gospodnje, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Ex Lamentatione Jeremiae Prophetiae with responsory "Jerusalem" (Lam 5: 1-2. 7) and the clappers – durng the Communion and procession with the Holy Sacrament to the place of deposition, Office of the Lord's Passion, Good Friday, April 22nd 2001*
61. Puče moj – Prijekori u procesiji Velikoga petka, Pasijska baština, Crkva sv. Katarine, Zagreb, nastup pjevača iz Velog lža i Vrbnika, 3. 4. 1998. / *Popule meus – Improperia at the procession of Good Friday, Passion Heritage Festival, Chruch of St. Catherine, Zagreb, Church cantors of Veli Iž and Vrbnik, April 3rd 1998*





62. Ronite suze – pasionska pjesma na povratku procesije, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Shed ye tears – Passion after the procession of Good Friday, April 22nd 2001.*
63. Ajme, tvoje lice bilo – završetak Gospina plača na Božjem grobu, Veliki petak, 22. 4. 2001. / *Woe, Your White Face – final verses of the Lamentation of Our Lady, Good Friday, April 22nd 2001*
64. Ovo je dan što ga učini Gospodin, aleluja – pripjevni psalam na Misi na Uskrs (psalam 118. (117.)), 24. 4. 2001., solisti: Petra Sutlović i Livio Marijan, harmonij: prof. Ivica Cvitanović / *Hic est dies quem fecit Dominus, Alleluia (This is Day the Lord has made, alleluia)- Responsorial psalm (118), Mass on Easter Sunday, April 24th 2001*
65. Svetoj žrtvi uskrsnici - Posljednica, Misa na Uskrs, 24. 4. 2001. / *Victimae paschalis laudes, Mass on easter Sunday, April 24th 2001*

#### IV. 4. BLAGDANI POSLIJE USKRSA / POST-EASTER FEASTS

66. Dođi, Duše Presveti – Posljednica Mise na Pedesetnicu (Duhovi), snimanje u župnoj crkvi. 2011. / *Veni, Sanctus Spiritus – Sequentia of Pentecost, recording in the parish church, 2011.*
67. Usta moja uzdižite – Pjesan na Veliki četvrtak i Tijelovo, snimanje u župnoj crkvi, 4. 3. 2012. / *Pange, lingua, gloriosi – Hymn on Holy Thursday and Corpus Christi, recording in the parish church, March 4th 2012*
68. Pjevajmo, braćo, kršćani – Pjesma Srcu Isusovu, snimanje u župnoj crkvi, 4. 3. 2012. / *Let Us Sing, O Christian Brethren – hymn to the Sacred Heart of Jesus, recording in the parish church, March 4th 2012*
69. O blažen dane posvećen - Pjesan sv. Petru i Pavlu (Časoslov), Večernja sv. Petra i Pavla, 28. 6. 2001. / *O Blessed Day Sanctified – Hymn to St. Peter and Paul (Divine Office), Vespers of the Feast of Sts. Peter and Paul, June 28th 2001*
70. Hoćemo Boga – pjesma na blagdane (podrijetlo: Francuska), Večernja sv. Petra i Pavla, 28. 6. 2001. / *Nous vollons Dieu – Festive song (origin: France), Vespers of the Feast of Sts. Peter and Paul, June 28th 2001*
71. O Marijo, majko – Marijanska pjesma (Dalmacija), Misa na svetkovinu Velike Gospe, 15. 8. 2010. / *O Mary, Mother – Marian song (Dalmatia), Mass on the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, August 15th 2010*





## CD 3

V. NAPJEVI SLUŽBE ZA POKOJNE / CHANTS OF THE  
REQUIEM SERVICE

72. Kralju kojemu sve živi – Pozivnik (psalam 95.) s antifonom na Jutrenji za mrtve, Dušni dan, 2. 11. 2011., solista: Livio Marijan / *Regem, cui omnia vivunt – Invitatorium with Psalm 95 of Matins, Requiem Office, All Souls Day, November 2011*
73. Prosti mi, Gospode – Prvo čitanje prve Noćnice na Jutrenji za mrtve (Job 7, 16-21), Časoslov tradicionalnog rimskog obreda, Koncert glagoljaške baštine na Glazbenim večerima u Donatu, Zadar, 8. 8. 1998. (Kolan, Posedarje, Sali i Veli Iž), solista. Danko Strgačić / *Parce mihi, Domine (Job 7, 16-21) – First Lesson o the first Nocturn of Matins, Requiem Service, Traditional Roman Office, Glagolitic Heritage Concert at the Musical Evenings in Donat, Zadar, August 8th 1998 (Cantors from Kolan, Posedarje, Sali and Veli Iž)*
74. Jaoh meni, Gospode – Otpjev na drugo čitanje druge Noćnice na Jutrenje za mrtve, Časoslov tradicionalnog Rimskog obreda, Dušni dan, 2. 11. 2011., solista: don Slavko Ivoš / *Hei mihi, Domine – Responsorium of the second Lesson of the second Nocturn of Matins, Requiem Service, Traditional Roman Office, All Souls Day, November 2nd 2011.*
75. Oslobodi mene, Gospodine – Otpjev na Jutrenji za mrtve, Odrješenju i sporovodu, Tradicionalni rimski obred, snimanje u župnoj crkvi 22. 3. 1998. / *Responsorium of Requiem Matins, Absolution and funeral service, Traditional Roman Rite, recording in the parish church on March 22nd 1998.*
76. Smiluj se meni, Bože – Psalam 51. (50.), “mrtvački” ili “sprovodni” napjev, Jutrenja za mrtve, Dušni dan, 2. 11. 2011. / *Miserere – Psalm 51, funeral mode, Requiem Matins, All Souls Day, November 2nd 2011*
77. Dan od gnjeva - Posljednica na Misi za mrtve, Tradicionalni rimski obred, Dušni dan, 2. 11. 2011. / *Dies irae – Sequentia of the Requiem Mass, Traditional Roman Rite, All Souls Day, November 2nd 2011*
78. Gospodine Isuse Kriste, Kralju slave – Prikazna molitva na Misi za mrtve, Tradicionalni rimski obred, Dušni dan, 2. 11. 2011. / *Domine Iesu Christe, Rex gloriae – Offertorium of the Requiem Mass, Traditional Roman Rite, All Souls Day, November 2nd 2011*
79. Pomozite sveci Božji – Antifona na sporovodu kod ulaska u crkvu, snimanje u župnoj kući, 26. 2. 2012. / *Audite Sancti Dei – Antiphon at funeral service (entrance into the church), recording at the parish house, February 26th 2012.*



80. "Odrješnje" - Ako na bezakonja, Iz dubine, Oče naš, Molitve i "Daj mu Bože" – Antifona, Psalam 130. (129.) i završne molitve (tzv. "Prohundiš") na Odrješnju za mrtve, Prva korizmena nedjelja, 26. 2. 2012., Odrješnje o 80. obljetnici smrti don Blaža Cvitanovića, predvodi. Don Slavko Ivoš / *Si iniquitates, De profundis, Pater noster, Orationes and "Grant him, o God" – Antiphon, Psalm 130, Our father and Final Prayers at the Absolution of the Dead, First Sunday of Lent, February 26th 2012, 80th anniversary of death of Dom Blasius Cvitanović*

## VI. POVIJESNI SNIMCI DOKUMENTACIJE I OBNOVE GLAGOLJAŠKOG PJEVANJA / HISTORICAL RECORDINGS OD THE DOCUMENTATION AND RESTORATION OF THE GLAGOLITIC CHANT

81. Oj jeziče, spivaj virno – pjesan "Usta moja uzdižite" (Ritual rimski, izdanje Bartula Kašića, 1640. god.), snimio akademik Jerko Bezić, 22. 11. 1958., pjevaju: don Vladislav Cvitanović (1894-1973), Jerolim Sutlović Čepulo (1901-1977), Tome Kulišić Durov (1879-1964), Albert (Berto) Strgačić Šipin (1906-1988) / *Pange, lingua, gloriosi – Rituale romanum, Bartul Kašić, Rome 1640, recorded by Jerko Bezić, Veli iž, November 22 1958*
82. Počitajmo – pjesan "Divnoj dakle" (Ritual rimski, izdanje Bartula Kašića, 1640. god.), snimio Jerko Bezić, 22. 11. 1958., pjevaju: don Vladislav Cvitanović (1894-1973), Jerolim Sutlović Čepulo (1901-1977) i Tome Kulišić Durov (1879-1964), Albert (Berto) Strgačić Šipin (1906-1988) / *Tantum ergo Sacramentum - Rituale romanum, Bartul Kašić, Rome 1640, recorded by Jerko Bezić, Veli iž, November 22 1958*
83. Dan večere Gospodina – pjesma na Tijelovo, snimio akademik Jerko Bezić, 22. 11. 1958., pjevaju: Danica Pekić "Tećina" (1906-1994), Josica Cvitanović (1921-2002), Jovita Strgačić (1925-2001), Tereža Pekić (1909-1996), Jerolim Sutlović Čepulo (1901-1977) i Tome Kulišić Durov (1879-1964), Albert (Berto) Strgačić Šipin (1906-1988) / *The Day of the Lord's Supper (Hymn for the Feast of Corpus Christi), recorded by Jerko Bezić, Veli iž, November 22 1958*
84. Dan večere Gospodina – pjesma na Tijelovo, starija verzija, snimio akademik Jerko Bezić, 22. 11. 1958., pjevaju: don Vladislav Cvitanović (1894-1973) i Danica Pekić "Tećina" (1906-1994) / *The Day of the Lord's Supper (Hymn for the Feast of Corpus Christi), older chant, recorded by Jerko Bezić, Veli iž, November 22 1958*
85. Poslušajte, braćo mila (Gospin plač) – snimio akademik Jerko Bezić, 22. 11. 1958., pjevaju: Danica Pekić "Tećina" (1906-1994), Josica Cvitanović (1921-2002), Jovita Strgačić (1925-2001), Tereža Pekić (1909-1996), Jerolim Sutlović Čepulo (1901-1977) i Tome Kulišić Durov (1879-1964), Albert (Berto) Strgačić Šipin (1906-1988) / *Hear Ye, Dear Brethren (The Lamentation of Our*



*Lady), recorded by Jerko Bezić, Veli iž, November 22 1958*

86. Hvalimo te... - Slava (fragment) iz stare Mise u Malom Ižu; snimio: Livio Marijan, na svetkovinu Velike Gospe, 15. 8. 1986., u župnoj crkvi Uznesenja Marijina u Malom Ižu / *Ludamus te...- fragment od the Gloria from the old chant of the Mass in Mali Iž, Feast of the Assumption, August 15th 1986*
87. Očenaš, Zdravo Marijo, Slava Ocu, Pokoj vječni (Molenje) – Molitve za mrtve nakon čitanja godova, Misa na Uskrs, 19. 4. 1986., predvodi: don Šanto Bilan (1917-1995), ističe se Olga Pečić (1906-1991); snimio: Livio Marijan / *Pater noster, Ave Maria, Gloria Patri, Requiem aeternam – Prayers for the dead upon the reading of the weekly memorials, Easter Mass, April 19th 1986*
88. Poškropi me – Škropljenje blagoslovljenom vodom prije Mise, obnova glagoljaške mise, snimljeno u župnoj crkvi, 22. 9. 1988., predvodi don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Asperges – Blessing with holy water before Mass, restauration of the Glagolitic Mass, recorded in the parish church on September 22nd 1988*
89. Aganče Božji – Jaganjče Božji, izvorni stari napjev, obnova glagoljaške mise, snimljeno u župnoj crkvi, 22. 9. 1988.; snimio: Livio Marijan / *Agnus Dei, original old chant, restauration of the Glagolitic Mass, recorded in the parish church on September 22nd 1988*
90. Gospodine, smiluj se i Slava Bogu na visini – Misa na Tijelovo (fragment), 25. 5. 1989., predvodi don Šanto Bilan (1917-1995), pjevač Ante Letinić "Tičina" (1905-1992), Josica Cvitanović (1921-2002), Tereža Pečić (1909-1996), Romana Strgačić "Šipina" (1911-1997), Šimica Strgačić "Burelkina" (1806-1998), Ivanica (Ivanina) Marijan (1909-1996), Olga Pečić (1906-1991); snimio: Livio Marijan / *Kyrie and Gloria – Mass on the Feast of Corpus Christi, May 25th 1989.*
91. Čitanje Prve poslanice svetoga Pavla, apostola, Korinćanima - Poslanica (1 Kor 11, 23-26) – Misa na Tijelovo, 25. 5. 1989., pjeva: Ante Letinić "Tičina" (1905-1992); snimio: Livio Marijan / *Reading of the First Epistle of Saint Paul the Apostle to the Corinthians (1 Cor 11, 23-26), Feast of Corpus Christi, May 25th 1989*
92. Budi pohvaljeno po sve vrime – Zazivi na kraju Mise, Tijelovo, 25. 5. 1989.; snimio: Livio Marijan / *Forever Be Praised – Verses at the conclusion of Mass, Feast of Corpus Christi, May 25th 1989*
93. Blagoslovljen budi Bog – Pohvale Imenu Božjemu na Blagoslovu, Petrova, 29. 9. 1989., predvodi don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Blessed be God – Praises, Benediction, Feast of Sts. Peter and Paul, June 29th 1989*



94. Gospodine, smiluj se (Litanije bl. Djevice Marije Lauretanske) – “sibinski” napjev, Blagoslov na Petrovu, 29. 6. 1989.; snimio: Livio Marijan / *Kyrie, eleison – Litaniae BMV Lauretane, “Silba”chant, Benediction, Feast of St. Peter and Paul, June 29th 1989.*
95. Zdravo Tilo Isusovo – paraliturgijska misna pjesma, stari izvorni napjev, Danica Pečić “Tečina” (1906-1994) i Livio Marijan (r. 1964.), snimanje u kući Danice i Mate Pečić, jesen 1989.; snimio: Livio Marijan / *Hail, Body of Christ – paraliturgical verses of the Holy Body and Blood of Christ, original old chant, recorded in autumn 1989*
96. Ja se kajem – korizmeno Djelo kajanja u stihovima, stari izvorni napjev; Danica Pečić “Tečina” (1906-1994) i Josica Cvitanović “Črivičina” ((1921-2002), snimljeno u kući Stanislava Cvitanovića, 27. 4. 1989.; snimio: Livio Marijan / *I repent – Act of Contrition in verses, Lent, original old chant, recorded April 27th 1989*
97. Barjaci kreću Kraljevi – pjesan Večernje u Velikom tjednu i na Službu Muke Gospodnje na Veliki petak, obnovljeni izvorni napjev prema kazivanju Ante Letinića “Tičine” (1905-1992), pjevaju Dario Sutlović (r. 1954.) i Livio Marijan (r. 1964.), snimljeno u kući Darija Sutlovića, jesen 1989.; snimio: Livio Marijan / *Vexilla Regis prodeunt – Vespers hymn in Holy Week and at Good Friday Service, restored authentic chant, recorded in autumn 1989*
98. Zdravo morska zvijezdo – himan na blagdane bl. Djevice Marije, pjeva se pred Gospinim kipom prije procesije, obnovljeni izvorni napjev prema kazivanju Ante Letinića “Tičine” (1905-1992); pjevaju: Dario Sutlović (r. 1954.) i Livio Marijan (r. 1964.), snimljeno u kući Darija Sutlovića, jesen 1989.; snimio: Livio Marijan / *Ave, stella maris – hymn on feasts of the Blessed Virgin Mary, chanted before the image of the Madonna preceeding the procession, restored authentic chant, recorded in autumn 1989*
99. Bijaše pred blagdan Pashe... - Evanđelje Mise Večere Gospodnje (Iv 13, 1-2), Veliki četvrtak, 12. 4. 1990., don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Ante diem festum Paschae (Jo 13:1-2) – Gospel od the Missa in Cena Domini, Holy Thursday, April 12th 1990*
100. U dni one: Bi u stražu jutrenju i gle...i Pjevajmo Gospodu - Proročanstvo četvrto s Mojsijevom pjesmom (Izl 14, 24-25 i Izl 15, 1-2) na Vazmenom bdjenju Velike subote, Tradicionalni rimski obred (Obredi Velike sedmice, Dubrovnik 1921.), pjeva: don Šanto Bilan (1917-1995), snimanje u sakristiji župne crkve 14. 4. 1990., snimio: Livio Marijan / *In diebus illis... and Canticus Domino – second lesson of the Paschal Vigil and the Canticle of Moses (Ex 14, 24-25; 15, 1-2) on Holy Saturday, recording in the sacristy of the parish church, April 14th 1990*



101. U one dane, Nabukodonor kralj... - Proročanstvo dvanaesto (Dan 3, 1-3) na Vazmenom bdjenju Velike subote, Tradicionalni rimski obred (Obredi Velike sedmice, Dubrovnik 1921.), pjeva: don Šanto Bilan (1917-1995), snimanje u sakristiji župne crkve 14. 4. 1990.; snimio: Livio Marijan / *In diebus illis – twelfth lesson of the Paschal Vigil on Holy Saturday, recording in the sacristy of the parish church, April 14th 1990*
102. Sveti Božji anđeli... - Litanije Svih svetih, Vazmeno bdjenje, Velika subota, 14. 4. 1990., predvodi don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Omnes Sancti Angeli- Litany of All Saints, Paschal Vigil, Holy Saturday, April 14th 1990*
103. Tebe Boga hvalimo - svečani hvalospjev na svršetku Jutrenje na nedjelje i blagdane te u svečanim prigodama, izvorni stari napjev; Misa na Uskrs, 15. 4. 1990., predvodi: don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Te Deum laudamus – solemn hymn at Matins of Sundays and feasts and on solemn occasions, Easter Day Mass, April 15th 1990*
104. Ugodit ću Gospodu... - Večernja za mrtve (fragment: prvi i drugi psalam, Veliča), Dušni dan, 2. 11. 1990., predvodi don Šanto Bilan (1917-1995); snimio: Livio Marijan / *Placebo Domino... - Requiem Vespers (fragment: first and third psalm, Magnificat), All Souls Day, November 2nd 1990*
105. Kazivanje Ive Sutlovića "Čopla" o tradicijskom crkvenom pjevanju u Velom Ižu - razgovor snimljen u kući Ive Sutlovića u Velom Ižu na Tri Kralja, 6. 1. 1991.; snimio: Livio Marijan / *Interview with Ivo Sutlović "Čoplo" on the traditional church chant in Veli Iž, recorded in Veli Iž on January 6th 1991*
106. Poslušajte, braćo mila – Gospin plač ("Cvit razlika mirisa duhovnoga" fra Tome Babića), paraliturgijska pjesan na Veliki četvrtak i petak; Pasijska baština, Crkva sv. Katarine, Zagreb, nastup pjevača iz Velog Iža i Vrbnika, 3. 4. 1998.; snimila Ljubica Letinić / *Hear Ye, Dear Brethren (The Lamentation of Our Lady) on Holy Thursday and Good Friday, Passion Heritage Festival, Church of St. Catherine, Zagreb, Church cantors of Veli Iž and Vrbnik, April 3rd 1998*

## VII. PRIMJERI TRADICIJSKOG SVJETOVNOG PJEVANJA / EXAMPLES OF TRADITIONAL FOLK SINGING

107. Porasla je čenica bilica, oj – orcanje; pjevaju pjevaju: Albert (Berto) Strgačić "Šipin" (1906-1988) i Tome Kulišić "Durov" (1879-1964); snimio Jerko Bezić u Velom Ižu, 22. 11. 1958. / *Example of "orcanje" singing, known as "ojkanje", recorded in 1958.*
108. Kako danas i do lita Bože, oj – zdravica, starinsko otegnuto dvoglasje s pripjevom oj; pjevaju: Albert (Berto) Strgačić "Šipin" (1906-1988) i Danica Pekić "Tečina" (1906-1994); snimio Jerko Bezić u Velom Ižu, 22. 11. 1958. / *Example of traditional untempered two-part singing with "oj" refrain, recorded in 1958.*



109. Ustale se Dražanske divojke – starinsko silabičko dvoglasje (deseterac); pjevaju: Albert (Berto) Strgačić “Šipin” (1906-1988) i Danica Pekić “Tećina” (1906-1994); snimio Jerko Bezić u Velom lžu, 22. 11. 1958. / Example of octosyllabic two-part singing, recorded in 1958.
110. Kad se ženi mali Roko z’Rave – “kantanje”, kratko ritmičko silabičko dvoglasje u desetercu; pjevaju Danica Pekić “Tećina” (1906-1994) i Josica Cvitanović “Črivičina” (1921-2002); snimio: Livio Marijan, u kući Stanislava Cvitanovića u Velom lžu, 27. 4. 1989. / Example of decasyllabic two-part singing with “oj” refrain, recorded 1989.
111. Stara majko, kaži pravo – pripovijedna, novije dijatoničko dvoglasje u paralelnim tercama (“starogradsko” pjevanje); pjevaju Danica Pekić “Tećina” (1906-1994) i Josica Cvitanović “Črivičina” (1921-2002); snimio: Livio Marijan, u kući Stanislava Cvitanovića u Velom lžu, 27. 4. 1989. / Example of recent diatonic two-part singing, recorded in 1989.
112. Dobra večer, uzorita – ljubavna, dalmatinska; novije dijatoničko dvoglasje u paralelnim tercama (“dalmatinsko” pjevanje); pjevaju Danica Pekić “Tećina” (1906-1994) i Josica Cvitanović “Črivičina” (1921-2002); snimio: Livio Marijan, u kući Stanislava Cvitanovića u Velom lžu, 27. 4. 1989. / Example of recent diatonic two-part singing in the “Dalmatian” style, recorded in 1989.

